



国际大奖小说  
法国女巫儿童文学奖

# 城堡的秘密

[法]摩卡/著 李双/译

Moka Le petit cœur brisé



新蕾出版社



新蕾出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

城堡的秘密/(法)摩卡著;李双译.

—天津:新蕾出版社,2011.5

(国际大奖小说)

ISBN 978-7-5307-5103-9

I. ①城…

II. ①摩…②李…

III. ①长篇小说—法国—现代

IV. ①I565.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 060922 号

Original title: Le petit cœur brisé

Text by Moka

© 2001 l'école des loisirs, Paris

Simplified Chinese translation copyright © 2011 by New Buds

Publishing House (Tianjin) Limited Company

ALL RIGHTS RESERVED

津图登字:02-2010-265

---

出版发行:新蕾出版社

e-mail:newbuds@public.tpt.tj.cn

http://www.newbuds.cn

地 址:天津市和平区西康路 35 号(300051)

出 版 人:纪秀荣

电 话:总编办(022)23332422

发行部(022)23332676 23332677

传 真:(022)23332422

经 销:全国新华书店

印 刷:山东新华印刷厂德州厂

开 本:880mm×1230mm 1/32

字 数:81 千字

印 张:4.25

版 次:2011 年 5 月第 1 版第 1 次印刷

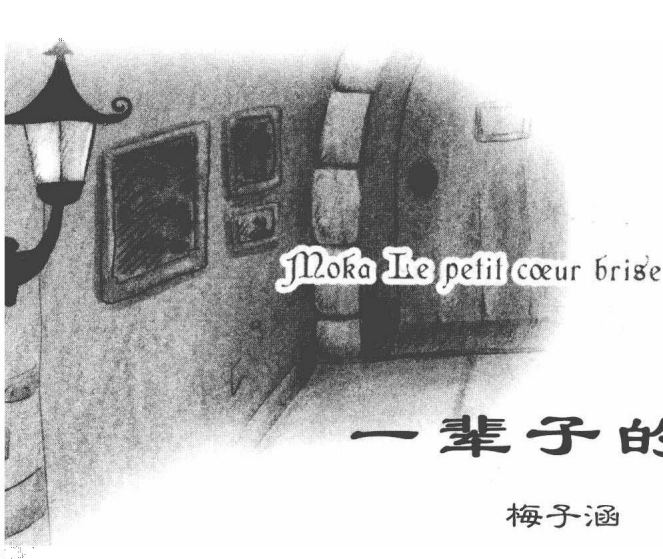
定 价:13.00 元

---

著作权所有·请勿擅用本书制作各类出版物·违者必究,如发现  
印装质量问题,影响阅读,请与本社发行部联系调换。

地址:天津市和平区西康路 35 号

电话:(022)23332677 邮编:300051



Moka Le petit cœur brisé

# 前言

国际大奖小说

## 一辈子的书

梅子涵

### 亲近文学

一个希望优秀的人，是应该亲近文学的。亲近文学的方式当然就是阅读。阅读那些经典和杰作，在故事和语言间得到和世俗不一样的气息，优雅的心情和感觉在这同时也就滋生出来；还有很多的智慧和见解，是你在受教育的课堂上和别的书里难以如此生动和有趣地看见的。慢慢地，慢慢地，这阅读就使你有了格调，有了不平庸的眼睛。其实谁不知道，十有八九你是不可能成为一个文学家的，而是当了电脑工程师、建筑设计师……可是亲近文学怎么就是为了要成为文学家，成为一个写小说的人呢？文学是抚摸所有人的灵魂的，如果真有一种叫作“灵魂”的东西的话。文学是这样的一盏灯，只要你亲近过它，那么不管你是在怎样的境遇里，每天从事





## 国际大奖小说

怎样的职业和怎样地操持，是设计房子还是打制家具，它都会无声无息地照亮你，使你可能为一个城市、一个家庭的房间又添置了经典，添置了可以供世代的人去欣赏和享受的美，而不是才过了几年，人们已经在说，哎哟，好难看哟！

谁会不想要这样的一盏灯呢？

## 阅读优秀

文学是很丰富的，各种各样。但是它又的确分成优秀和平庸。我们哪怕可以活上三百岁，有很充裕的时间，还是有理由只阅读优秀的，而拒绝平庸的。所以一代一代年长的人总是劝说年轻的人：“阅读经典！”这是他们的前人告诉他们的，他们也有了深切的体会，所以再来告诉他们的后代。

这是人类的生命关怀。

美国诗人惠特曼有一首诗：《有一个孩子向前走去》。诗里说：

有一个孩子每天向前走去，  
他看见最初的东西，他就变成那东西，  
那东西就变成了他的一部分……

如果是早开的紫丁香，那么它会变成这个孩子的一





部分；如果是杂乱的野草，那么它也会变成这个孩子的一部分。

我们都想看见一个孩子一步步地走进经典里去，走进优秀。

优秀和经典的书，不是只有那些很久年代以前的才是，只是安徒生，只是托尔斯泰，只是鲁迅；当代也有不少。只不过是不知道，所以没有告诉你；你的父母不知道，所以没有告诉你；你的老师可能也不知道，所以也没有告诉你。我们都已经看见了这种“不知道”所造成的阅读的稀少了。我们很焦急，所以我们总是非常热心地对你们说，它们在哪里，是什么书名，在哪儿可以买到。我就好想为你们开一张大书单，可以供你们去寻找、得到。像英国作家斯蒂文生写的那个李利一样，每天快要天黑的时候，他就拿着提灯和梯子走过来，在每一家的门口，把街灯点亮。我们也想当一个点灯的人，让你们在光亮中可以看见，看见那一本本被奇特地写出来的书，夜晚梦见里面的故事，白天的时候也必然想起和流连。一个孩子一天天地向前走去，长大了，很有知识，很有技能，还善良和有诗意，语言斯文……

同样是长大，那会多么不一样！



## 自己的书

优秀的文学书，也有不同。有很多是写给成年人的，也有专门写给孩子和青少年的。专门为孩子和青少年写文学书，不是从古就有的，而是历史不长。可是已经写出来的足以称得上琳琅和灿烂了。它可以算是这二三百年来我们的文学里最值得炫耀的事情之一，几乎任何一本统计世纪文学成就的大书里都不会忘记写上这一笔，而且写上一个个具体的灿烂书名。

它们是我们自己的书。合乎年纪，合乎趣味，快活地笑或是严肃地思考，都是立在敬重我们生命的角度，不假冒天真，也不故意深刻。

它们是长大的人一生忘记不了的书，长大以后，他们才知道，原来这样的书，这些书里的故事和美妙，在长大之后读的文学书里再难遇见，可是因为他们读过了，所以没有遗憾。他们会这样劝说：“读一读吧，要不会遗憾的。”

我们不要像安徒生写的那棵小松树，老急着长大，老以为自己已经长大，不理睬照射它的那么温暖的太阳光和充分的新鲜空气，连飞翔过去的小鸟，和早晨与晚间飘过去的红云也一点儿都不感兴趣，老想着我长大





了,我长大了。

“请你跟我们一道享受你的生活吧!”太阳光说。

“请你在自由中享受你新鲜的青春吧!”空气说。

“请你尽情地阅读属于你的年龄的文学书吧!”梅子涵说。

现在的这些“国际大奖小说”就是这样的书。

它们真是非常好,读完了,放进你自己的书架,你永远也不会抽离的。

很多年后,你当父亲、母亲了,你会对儿子、女儿说:

“读一读它们,我的孩子!”

你还会当爷爷、奶奶、外公和外婆,你会对孙辈们

说:“读一读它们吧,我都珍藏了一辈子了!”

一辈子的书。



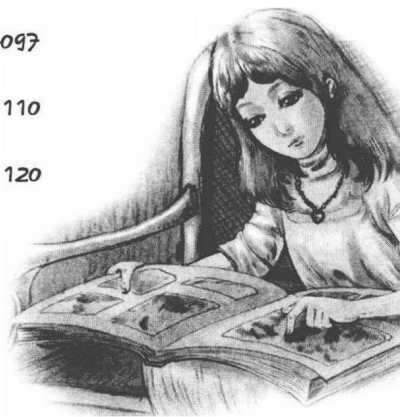


# 目录

城堡的秘密

Moka Le petit cœur brisé

第一章	家庭	001
第二章	照片与老猫	006
第三章	梅奈尔,梅奈尼	018
第四章	奥黛特	031
第五章	闹鬼的城堡	041
第六章	贝阿特丽丝堂妹	052
第七章	惊人的消息	063
第八章	故事的另一版本	074
第九章	克拉丽丝夫人	087
第十章	黑衣男子	097
第十一章	谁是谁?	110
第十二章	真实的经过	120





第一章

# 家 庭

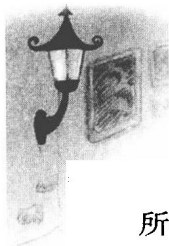
生命如此脆弱，梅奈尔的父母在一次车祸中被夺去了生命，但愿天堂里没有车来车往。那时的梅奈尔才刚刚一岁，如今的她对父母的离去已经没有太多印象了。

四岁时，外公去世，这份记忆在梅奈尔的脑海中也已经逐渐模糊。

而今梅奈尔已然是一个十一岁的小姑娘，外婆不久之前也离她而去。至于爷爷奶奶，她觉得仿佛从来没有存在过，因为没人曾向她提起过他们，梅奈尔认为爷爷奶奶应该也都已经去世了。

梅奈尔在放置棺木的房间里待着。棺木已经被盖上，但梅奈尔知道外婆就在里面。房间隔壁的客厅里，有很多身着黑衣的人在大声聊天儿，并且他们还在吃着东西。没有人过来照顾梅奈尔，不过这对她倒没什么影响，因为从来都没有人关心她。





## 国际大奖小说

外婆就在这间巨大的红砖瓦房里抚养梅奈尔。她对所有人都说她把自己的外孙女照料得不错。她还时不时地做个鬼脸补充说道：“这小东西对于一个独自生活的女人来说真够折腾的，而且我也不是年轻力壮的年纪了。”

梅奈尔也不知道自己到底是怎么折腾了，她从来不去打扰外婆。因此她不相信外婆说的这番话。

她每天都去上学，在学校食堂里吃午饭，晚上回家吃晚饭，饭菜由家里的女仆准备。吃完饭后，她就直接上楼回到自己的卧室。只有每周日外婆接待客人的时候梅奈尔才能见到她，因为那个时候外婆要带她一起见客人。

可是现在，梅奈尔再也见不着外婆了，即使是周日也不能。实际上，这也没带来多大变化。她一直觉得自己仿佛是透明的，人们都看不见她，仿佛他们透过她的身体张望着别的东西。在小学的时候梅奈尔只有一个朋友，到初中时情况更糟，没有人跟她聊天儿，甚至老师们都不和她说话。

这天，她是隐形的。客厅到处是人，可没有一个人看到梅奈尔。她是不是该上楼待着呢？外婆的棺木对她来说毫无意义。她是不是该大哭一场呢？

女仆帮她穿上校服，海蓝色裙子和羊毛衫。她还以





为今天上午有课。原来她错了，她要去参加外婆的葬礼。

人们等着吃完东西好将棺木下葬。

梅奈尔觉得对着即将安葬的死去的人吃东西很奇怪。

她一点儿也不饿。

而人们忘了带梅奈尔去墓地。

屋子里空荡荡的，客厅还没来得及收拾，好在梅奈尔有足够的食物。像往常一样，她随便吃了两口然后就上楼睡觉去了。

会有人去照顾她吗？或是就把她一个人丢在屋里？她甚至都不确定女仆会回来。

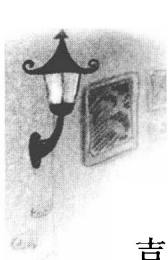
梅奈尔对着浴室的镜子梳理着自己的褐色头发。她看着自己的脸蛋儿，不漂亮，苍白的皮肤，凹陷的双眼，没什么特点的鼻子，薄薄的嘴唇，身体瘦得几乎成畸形；一边肩膀高，一边肩膀低；两条腿就像僵硬的拐杖。但如此瘦小的身躯却有一双巨大无比脚丫。难怪没有人喜欢她。

她爬上床睡觉，整晚都没有做梦。

有人摇了摇她。梅奈尔睁开眼，原来是女仆布里吉特。

“穿上衣服，”女仆说道，“楼下有几位重要的客人。”





## 国际大奖小说

梅奈尔高兴极了，毕竟人们没有完全忘记她。布里吉特在屋里拖着身子半天没有离开，梅奈尔也不知道她为什么这样。布里吉特站在那里左右摇摆着身子，有些迟疑。突然，她将手伸进围裙的口袋里，走到小女孩的身边，一把抓住她的手腕，差点儿没把她吓着。布里吉特将手塞进她的手里，梅奈尔觉得手心上多了什么东西。

“拿着，”布里吉特说道，“这是给你的，而且本来这就是你的……听着，你不能和任何人说起这件事，我怕惹来麻烦……因为……这是我从……我从你外婆的遗体上取下来的。偷窃是犯法的，尤其是从死去的人身上。可你应该知道，这不是偷窃……因为我想这是属于你的。我之所以把这个取下来……是因为我担心……别人把它拿走不给你。”

梅奈尔看了看手上，是一条项链，底部有个金色的坠子。她只见外婆戴过一次，还没来得及去打量到底是什么玩意儿，外婆就把它藏在衣服里了。

“可它已经碎了。”梅奈尔说道。

项链坠子呈桃心状，表面凹凸不平没有任何装饰，内部是空心的。这曾经是个纪念章，但现在正面的头像已经不在了。

“我知道，”布里吉特答道，“但是你外婆却一直戴着它，不离不弃，她从没告诉我这是为什么。我不想别的什





么人把它拿去。”

“谁？”梅奈尔问道，“别的什么人？”

“就是楼下那些人……”布里吉特吹口气道，“把它藏好了。”

梅奈尔把项链戴到脖子上，高领羊毛衫一遮别人就看不到了。布里吉特这才放心。

“要是有人问你，你就说是外婆临终前把项链坠给你的。懂了吗？来吧，现在，他们在等着呢。”

这次布里吉特搞错了，没有人在等梅奈尔。书房的门关着，但可以听到一些人情绪激动、焦虑不安的声音。布里吉特犹豫一会儿，最后决定：

“就在这儿坐着，会有人过来找你的。”

“可这些人到底是谁？”

“你的亲戚。”布里吉特以一种鄙夷的语气回答道。

“我……我还有亲戚？头条新闻。”

布里吉特耸了耸肩。她很清楚这些亲戚都是什么货色，只有在葬礼上才会出现，甚至……

“他们在屋里宣读你外婆的遗嘱呢，”布里吉特说道，“关系多少有点儿远的亲戚。我去收拾客厅，你待在这儿别动。”

梅奈尔双手交叉放在膝盖上，耳朵竖得直直的，等着可能有人叫她。





第二章

## 照片与老猫

梅奈尔坐在格朗蒂埃姐妹俩——艾迪和格蕾琴雷诺车的后面，她看着布里吉特关上屋门。铁制的百叶窗已经合上了。在马路的拐弯处，这片她一直生活而且熟悉得不能再熟悉的地方从眼前消失了。

格朗蒂埃姐妹俩聊着天儿。和以往一样，梅奈尔还是被排除在外的，她只好选择睡觉。等她醒来时，汽车已经停在一个地下停车场里。她什么也看不见，只能像个幽灵似的跟着她们。艾迪把她带到一间书房，那里有一张沙发床。

“希望你不要讨厌猫。”艾迪说。

“我也不知道。”梅奈尔答道。

猫咪抬起头向屋里走，梅奈尔看着它们：一只黑灰色的胖猫，还有一只白色与红棕色相间的小猫。

“晚上想吃点儿什么？”

“不知道。”梅奈尔答道。她对这两只猫很感兴趣。





“你喜欢吃什么呢？”

梅奈尔将两只眼睛睁得大大的，满脸疑惑，从没有人问过她喜欢吃什么。艾迪叹了口气。

“鸡肉，再来点儿煎土豆？”

“好的，夫人。”

“艾迪，叫我艾迪就行。”

“那这些猫叫什么名字呢？”

“棕色的叫博卡欧达。那只安哥拉猫叫马尼埃。你可以把你箱子里的东西放到壁橱里。嗯，还有，浴室在走廊尽头。”

艾迪走出房间去准备晚饭。马尼埃跳到沙发上，然后将一只爪子放到梅奈尔的膝盖上。梅奈尔犹豫一小会儿伸出手抚摸起猫来。马尼埃就在她身边闭上眼睛睡起觉来。梅奈尔开心地笑了，至少屋子里有了一个朋友。

格蕾琴胃口很大。梅奈尔见她很快就把两个鸡腿吃下去，惊讶不已。

“你不饿吗？”艾迪问。


“我差不多饱了。”

“好啊！”格蕾琴叫嚷道，“难怪你瘦得跟钉子似的！如果你想长个儿，就得多吃点儿。可你看你现在的样子！”

“我的样子是很丑。”梅奈尔确认道。







## 国际大奖小说

“你要是胖点儿会好些。”格蕾琴答道。

梅奈尔不相信长胖点儿就能变得好看。只要长得丑就会一直丑下去。

“屋里有好多照片啊。”她注意到。

“我俩都是摄影师，”艾迪笑着说，“我们曾经周游世界四次！你看这张照片，就是这张老虎在攻击野牛的照片，曾经发表在《国家地理》上！”

梅奈尔对于《国家地理》一点儿概念都没有，不知那是什么玩意儿，但是她看艾迪满意的语气，猜想这应该是很重要的东西。

“多珍贵的回忆啊！”艾迪继续说，“是格蕾琴拍摄到这张照片的，不过之后她很害怕当时如果突然间猝死怎么办。我也很害怕，不过我倒没有发作性睡眠症。”

梅奈尔之后了解到发作性睡眠症是一种睡眠方面的疾病，而猝死是这种病的后果。格蕾琴任何时候都可能倒下，不能移动，但不是完全失去意识。但是格蕾琴很固执，她决定不能对命运屈从，疾病不能阻止她对所向往的生活的憧憬。

“最糟糕的就是开怀大笑，”格蕾琴说，“一分钟内我就会倒下。”

“你最喜欢哪张照片？”艾迪问。

梅奈尔觉得应该说老虎那张，这样艾迪一定会很开

